

**ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΤΟΥ 1993 ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΑΤΑΣΗ ΤΗΣ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΤΟΥ 1986
ΓΙΑ ΤΟ ΕΛΑΙΟΛΑΔΟ ΚΑΙ ΤΙΣ ΕΠΙΤΡΑΠΕΖΙΕΣ ΕΛΙΕΣ ΜΕ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΣΤΗΝ ΕΝ
ΛΟΓΩ ΣΥΜΦΩΝΙΑ**

ΤΑ ΜΕΡΗ ΤΟΥ ΠΑΡΟΝΤΟΣ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η διεθνής συμφωνία του 1986 για το ελαιόλαδο και τις επιτραπέζιες ελιές (που διαδέχτηκε τις συναφθείσες το 1956, το 1963 και το 1979 συμφωνίες), η οποία παρατάθηκε για δύο περιόδους διάρκειας ενός έτους η καθεμία, συμπεριλαμβανομένων των τροποποιήσεων που άρχισαν να ισχύουν στις 30 Μαΐου 1991 ή που πρέπει να αρχίσουν να ισχύουν την 1η Ιανουαρίου 1994 (η πράξη αυτή και οι πραγματοποιηθείσες τροποποιήσεις θα αποκαλούνται εφεξής «η συμφωνία»), λήγει στις 31 Δεκεμβρίου 1993,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι είναι ευκαίιο να συνεχίσει να ισχύει η συμφωνία στην παρούσα της μορφή, μετά από την ημερομηνία αυτή,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΩΣ ΠΡΟΣ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1

Γενικά

1. Κάθε κυβέρνηση που γίνεται μέρος του παρόντος πρωτοκόλλου, θα θεωρείται μέρος της συμφωνίας, όπως αυτή τροποποιήθηκε και παρατάθηκε από το εν λόγω πρωτόκολλο.
2. Για τα μέρη του παρόντος πρωτοκόλλου, η συμφωνία και το παρόν πρωτόκολλο διαβάζονται και ερμηνεύονται σαν να αποτελούν ένα μόνο έγγραφο και θα θεωρούνται ως η «Διεθνής συμφωνία του 1986 για ο ελαιόλαδο και τις επιτραπέζιες ελιές, όπως τροποποιήθηκε και παρατάθηκε το 1993».

Άρθρο 2

Τροποποιηθείσες διατάξεις

Η συμφωνία τροποποιείται ως εξής:

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Οι τρεις τελευταίες παράγραφοι του προοιμίου αντικαθίστανται από το ακόλουθο κείμενο:

«ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τη διεθνή συμφωνία του 1956 για το ελαιόλαδο, καθώς και εκείνες που τη διαδέχθηκαν,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η διεθνής συμφωνία του 1986 για το ελαιόλαδο και τις επιτραπέζιες ελιές λήγει στις 31 Δεκεμβρίου 1993.

ΚΡΙΝΟΝΤΑΣ ότι είναι σημαντικό να συνεχίσουν και να αναπτύξουν το έργο που έχουν αναλάβει στα πλαίσια των προηγούμενων συμφωνιών και ότι είναι ευκαίιο να παραταθεί η συμφωνία του 1986, όπως τροποποιήθηκε το 1993».

το εξής κείμενο: «(CNUCED), καθώς και την τελική πράξη της Έβδομης συνεδρίασης και τη δέσμευση της Καρταχένα της όγδοης συνεδρίασης της εν λόγω συνδιάσκεψης.»

Στην παράγραφο 1 στο τέλος του εδαφίου α), μετά από «οικονομίας», προστίθεται το εξής κείμενο: «με την καθιέρωση, ιδίως μιας νέας εταιρικής σχέσης για την ανάπτυξη βασισόμενη στις αποφάσεις που ελήφθησαν κατά την όγδοη συνεδρίαση της συνδιάσκεψης.»

Ο τίτλος της παραγράφου 2, αντικαθίσταται από τον εξής τίτλο:

«Σχετικά με τον εκσυγχρονισμό της ελαιοκαλλιέργειας, της ελαιουργίας και της βιομηχανίας των επιτραπέζιων ελιών.»

ΚΕΦΑΛΑΙΟ I

ΓΕΝΙΚΟΙ ΣΤΟΧΟΙ

Άρθρο 1

Γενικοί στόχοι

Στο κείμενο του άρθρου 1 να παρεμβληθεί μεταξύ του «Συνδιάσκεψη των Ηνωμένων Εθνών για το Εμπόριο και την Ανάπτυξη» και «είναι οι ακόλουθοι:»

ΚΕΦΑΛΑΙΟ II

ΟΡΙΣΜΟΙ

Άρθρο 2

Ορισμοί

Προστίθεται μια νέα παράγραφος 8 ως εξής:

«8. "Ελαιοκομικά υποπροϊόντα", ιδίως οι ελαιοπυρήνες, τα ύδατα βλαστήσεως, τα κλαδάκια και το ξύλο ελιάς.»

ΜΕΡΟΣ I

ΘΕΣΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΚΕΦΑΛΑΙΟ III

ΔΙΕΘΝΕΣ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΕΛΑΙΟΛΑΔΟΥ

Άρθρο 6

Προνόμια και ασυλίες

Στην παράγραφο 1 στην πρώτη σειρά, μεταξύ του «έχει» και του «νομική» παρεμβάλλεται η λέξη «διεθνή».

Το κείμενο της παραγράφου 3 αντικαθίσταται από το εξής κείμενο:

«3. Το καθεστώς, τα προνόμια και οι ασυλίες του Συμβουλίου στο έδαφος της Ισπανίας εξακολουθούν να διέπονται από τη συμφωνία σχετικά με την έδρα που έχει συναφθεί μεταξύ της ισπανικής κυβέρνησης και του Συμβουλίου και υπεγράφη στη Μαδρίτη στις 13 Ιουλίου 1989.»

Στην παράγραφο 6 στην τρίτη σειρά, παρεμβάλλεται μεταξύ «Συμβούλιο» και «σχετικά», το κείμενο «η οποία πρέπει να εγκριθεί από αυτό.».

Άρθρο 7

Εξουσίες και καθήκοντα του Συμβουλίου

Στην παράγραφο 1 στην πρώτη και την τελευταία σειρά, οι λέξεις «οφείλει να εκπληρώνει» και «να μεριμνά» αντικαθίστανται από τις λέξεις «εκπληρώνει» και «μεριμνά».

Άρθρο 10

Ποσοστά συμμετοχής

Η λέξη «ποσοστά» αντικαθίσταται από τη λέξη «μερίδια»:

- στον τίτλο του άρθρου 10,
- στην πρώτη και πέμπτη σειρά της παραγράφου 2.

Η λέξη «ποσοστό» αντικαθίσταται από τη λέξη «μερίδιο»:

- στην πρώτη σειρά της παραγράφου 1,
- στη δεύτερη σειρά του ορισμού της μεταβλητής q.

Η λέξη «καθορίζεται» παραμένει ως έχει (ελληνικό κείμενο):

- στην πρώτη σειρά της παραγράφου 1.

Η λέξη «καθορίζονται» παραμένει ως έχει (ελληνικό κείμενο):

- στην πρώτη σειρά της παραγράφου 2.

Η λέξη «ανωτέρω» παραμένει ως έχει (ελληνικό κείμενο):

- στην τέταρτη σειρά της παραγράφου 2.

Άρθρο 12

Συνεργασία με άλλους οργανισμούς

Στην παράγραφο 1:

- στη δεύτερη σειρά οι λέξεις «ώστε να προβαίνει σε διαβουλεύσεις και να συνεργάζονται» παραμένουν ως έχουν (ελληνικό κείμενο).
- στο τέλος της παραγράφου, μετά το «αρμόδιες» προστίθεται «κατά περίπτωση».

Άρθρο 13

Σχέσεις με το κοινό για τα βασικά προϊόντα

Το κείμενο του άρθρου 13 αντικαθίσταται από τις δύο επόμενες παραγράφους:

«1. Το Συμβούλιο χρησιμοποιεί κατά τον καλύτερο τρόπο τους μηχανισμούς του κοινού ταμείου για τα βασικά προϊόντα.

2. Όσον αφορά την πραγματοποίηση κάθε προγράμματος κατ' εφαρμογή της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου, το Συμβούλιο, ως διεθνής οργανισμός προϊόντων, δεν παίζει ρόλο εκτελεστικού οργάνου και δεν αναλαμβάνει καμία οικονομική υποχρέωση, βάσει των εγγυήσεων που έχουν δοθεί από τα κράτη μέλη ή από άλλους οργανισμούς. Η συμμετοχή στο Συμβούλιο δεν συνεπάγεται, για κανένα μέλος, καμία υποχρέωση έναντι των δανείων που έχουν συναφθεί ή παραχωρηθεί από κάθε άλλο μέλος ή οργανισμό στα πλαίσια παρομοίων προγραμμάτων.».

Άρθρο 14

Αποδοχή παρατηρητών

Στην παράγραφο 1 πρώτη σειρά, «1. Κάθε μέλος ή μέλος παρατηρητής του Οργανισμού» αντικαθίσταται από «1. Η κυβέρνηση ή κάθε κράτος μέλος ή παρατηρητή του Οργανισμού».

Άρθρο 15

Απαρτία στις συνεδριάσεις του Συμβουλίου

Στις παραγράφους 1 και 2 στην προτελευταία και τελευταία σειρά, οι λέξεις «των ποσοστών συμμετοχής που έχουν παραχωρηθεί» αντικαθίστανται από τις λέξεις «των μεριδίων συμμετοχής που έχουν παραχωρηθεί».

ΜΕΡΟΣ II

ΔΗΜΟΣΙΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΚΕΦΑΛΑΙΟ V

ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ ΔΙΟΙΚΗΣΕΩΣ

Άρθρο 17

Σύσταση και διαχείριση

Στην παράγραφο 1:

- στην πέμπτη σειρά, μεταξύ «προϋπολογισμό διοικήσεως» και «Η χορήγηση,» παρεμβάλλεται «που καθορίζεται ετησίως σε Ecu» ή
- στην τελευταία σειρά, το «600 000 δολάρια ΗΠΑ» αντικαθίσταται από το «500 000 Ecu».

Στην παράγραφο 3 στην τρίτη σειρά, οι λέξεις «το ποσοστό» αντικαθίσταται από τις λέξεις «το μερίδιο».

Στην παράγραφο 6 στην τέταρτη σειρά, οι λέξεις «το χορηγούμενο ποσοστό» αντικαθίστανται από τις λέξεις «το χορηγούμενο μερίδιο».

Στην παράγραφο 7 στην τρίτη σειρά, οι λέξεις «δολάρια ΗΠΑ» αντικαθίστανται από «Ecu».

Στην παράγραφο 8 στην τρίτη σειρά, μεταξύ «ο» και «διευθυντής», παρεμβάλλεται η λέξη «εκτελεστικός».

Στην παράγραφο 11 στην τελευταία σειρά, ο αριθμός «60» γίνεται «61».

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VII

ΤΑΜΕΙΟ ΠΡΟΠΑΓΑΝΔΑΣ

Ο τίτλος του Κεφαλαίου VII γίνεται «ΤΑΜΕΙΟ ΠΡΟΩΘΗΣΗΣ».

Άρθρο 19

Σύσταση του ταμείου

Στην παράγραφο 1:

- στην τρίτη σειρά η λέξη «προπαγάνδα» αντικαθίσταται από τη λέξη «προώθηση»·
- στην τελευταία σειρά οι λέξεις «600 000 δολάρια ΗΠΑ» αντικαθίστανται από τις λέξεις «500 000 Ecu».

Στην παράγραφο 2 στην τέταρτη σειρά, οι λέξεις «των ποσοστών» αντικαθίστανται από τις λέξεις «των μεριδίων».

Στην παράγραφο 3 στην πρώτη σειρά οι λέξεις «δολάρια ΗΠΑ» αντικαθίστανται από τη λέξη «Ecu».

Άρθρο 20

Συνεισφορές στο ταμείο

Στις παραγράφους 1, 2, 3, 4, 5 και 6, η λέξη «προπαγάνδα» αντικαθίσταται από τη λέξη «προώθηση».

Στην παράγραφο 1 στην τρίτη σειρά οι λέξεις «τα ποσοστά που έχουν καθοριστεί» αντικαθίστανται από τις λέξεις «τα μερίδια που έχουν καθοριστεί» και στην πέμπτη σειρά, οι λέξεις «τα ποσοστά αυτά καθορίζονται» αντικαθίστανται από τις λέξεις «τα μερίδια αυτά καθορίζονται».

ΜΕΡΟΣ III

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΚΑΙ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IX

ΟΝΟΜΑΣΙΕΣ ΚΑΙ ΟΡΙΣΜΟΙ ΤΩΝ ΕΛΑΙΟΛΑΔΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΠΥΡΗΝΕΛΑΙΩΝ. ΕΝΔΕΙΞΕΙΣ ΠΡΟΕΛΕΥΣΕΩΣ ΚΑΙ ΟΝΟΜΑΣΙΕΣ ΚΑΤΑΓΩΓΗΣ

Άρθρο 26

Ονομασίες και ορισμοί των ελαιολάδων και των πυρηνελαιών

Στην παράγραφο 2 στην τρίτη σειρά, η λέξη «πρέπει» παραμένει ως έχει (ελληνικό κείμενο).

Άρθρο 30

Αμφισδητήσεις και συμβιβασμός

Στην παράγραφο 2:

- στην τρίτη σειρά το «50» γίνεται «51»,
- στην πέμπτη σειρά, διαγράφεται το «Διεθνούς Ομοσπονδίας Ελαιοπαραγωγών».

Στην παράγραφο 2 στη δεύτερη γραμμή, οι λέξεις «ανωτέρω ποσοστά» αντικαθίστανται από τις λέξεις «ανωτέρω μερίδια».

Άρθρο 21

Εθελοντές συνεισφορές και δωρεές

Στην παράγραφο 1 στην τρίτη και την τέταρτη σειρά και στην παράγραφο 2 στη δεύτερη και την τέταρτη σειρά, η λέξη «προπαγάνδα» αντικαθίσταται από τη λέξη «προώθηση».

Άρθρο 22

Αποφάσεις σχετικά με την προπαγάνδα

Στον τίτλο του άρθρου 22 και στην παράγραφο 1 στην πρώτη, τρίτη και πέμπτη σειρά, η λέξη «προπαγάνδα» αντικαθίσταται από τη λέξη «προώθηση».

Άρθρο 23

Ρευστοποίηση του ταμείου

Στο κείμενο του άρθρου 23 στην τρίτη και την πέμπτη σειρά, η λέξη «προπαγάνδα» αντικαθίσταται από τη λέξη «προώθηση».

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VIII

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΣ ΕΛΕΓΧΟΣ

Άρθρο 24

Οικονομικές επιτροπές

Στην παράγραφο 6) στην πρώτη σειρά, η λέξη «προπαγάνδας» αντικαθίσταται από τη λέξη «προώθησης».

ΚΕΦΑΛΑΙΟ X

ΟΝΟΜΑΣΙΕΣ ΚΑΙ ΟΡΙΣΜΟΙ ΤΩΝ ΕΠΙΤΡΑΠΕΖΙΩΝ ΕΛΙΩΝ

Άρθρο 31

Ονομασίες και ορισμοί των επιτραπέζιων ελιών

Στην παράγραφο 1 στην τρίτη σειρά, οι λέξεις «κατηγορίες του» παραμένουν ως έχουν (ελληνικό κείμενο).

Άρθρο 34

Αμφισδητήσεις και συμβιβασμός

Στην παράγραφο 2:

- στην τρίτη σειρά, ο αριθμός «50» αντικαθίσταται από τον αριθμό «51»,
- στην τέταρτη σειρά, διαγράφεται το «Διεθνούς Ομοσπονδίας Ελαιοπαραγωγών».

ΚΕΦΑΛΑΙΟ XI

ΕΞΟΜΑΛΥΝΣΗ ΤΩΝ ΑΓΟΡΩΝ ΤΩΝ ΕΛΑΙΟΚΟΜΙΚΩΝ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ*Άρθρο 35***Εξέταση της καταστάσεως και της αναπτύξεως της αγοράς ελαιολάδου και πυρηνελαιίου**

Στην παράγραφο 1 στην έκτη σειρά, μετά από «άλλα αίτια» προστίθεται το παρακάτω κείμενο: «τα κράτη μέλη καθιστούν διαθέσιμες και χορηγούν στο Συμβούλιο όλες τις απαραίτητες πληροφορίες, στατιστικές και τεκμηρίωση, σχετικά με το ελαιόλαδο και το πυρηνέλαιο.» Η υπόλοιπη παράγραφος διαγράφεται.

Προστίθεται η εξής νέα παράγραφος 2:

«2. Το Συμβούλιο προβαίνει, στη συνεδρίαση του Φθινοπώρου, σε λεπτομερή εξέταση των ισολογισμών ελαιολάδου και σε συνολική εκτίμηση των πόρων και

των αναγκών σε ελαιόλαδο και πυρηνέλαιο, σύμφωνα με τις πληροφορίες που έχει δώσει κάθε μέλος βάσει του άρθρου 49, με τις πληροφορίες που έχουν ενδεχομένως γνωστοποιήσει οι κυβερνήσεις κρατών που δεν είναι μέλη στην παρούσα συμφωνία και με κάθε άλλο κατάλληλο στατιστικό στοιχείο που θα μπορούσε να έχει στη διάθεσή του.»

Ο αριθμός της παραγράφου «2» γίνεται «3».

Οι λέξεις «της ανοίξεως» παραμένουν ως έχουν (ελληνικό κείμενο).

Η παράγραφος 3 διαγράφεται.

*Άρθρο 37***Εξέταση της καταστάσεως και της αναπτύξεως της αγοράς επιτραπέζιων ελιών**

Στην παράγραφο 2 στην έκτη σειρά, διαγράφεται η πρόταση «έχουν όμως συμφέροντα στο διεθνές εμπόριο επιτραπέζιων ελιών».

ΜΕΡΟΣ V

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΠΡΟΠΑΓΑΝΔΑ

ΚΕΦΑΛΑΙΟ XIV

ΠΑΓΚΟΣΜΙΑ ΠΡΟΠΑΓΑΝΔΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΝΑΛΩΣΗ ΕΛΑΙΟΛΑΔΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΤΡΑΠΕΖΙΩΝ ΕΛΙΩΝ

Στον τίτλο του μέρους V η λέξη «ΠΡΟΠΑΓΑΝΔΑ» αντικαθίσταται από τη λέξη «ΠΡΟΩΘΗΣΗ».

Στον τίτλο του κεφαλαίου XIV η λέξη «ΠΡΟΠΑΓΑΝΔΑ» αντικαθίσταται από τη λέξη «ΠΡΟΩΘΗΣΗ».

*Άρθρο 44***Προγράμματα προπαγάνδας και την κατανάλωση ελαιολάδων και επιτραπέζιων ελιών**

Στον τίτλο του άρθρου 44 η λέξη «προπαγάνδας» αντικαθίσταται από τη λέξη «προώθησης».

Στην παράγραφο 1:

- στην πρώτη και την τρίτη σειρά, η λέξη «προπαγάνδας» αντικαθίσταται από τη λέξη «προώθησης»·
- στην προτελευταία σειρά, παρεμβάλλεται κόμμα μεταξύ των λέξεων «άρθρο 26» και «των επιτραπέζιων ελιών».

Στις παραγράφους 3 και 4 στην πρώτη σειρά, οι λέξεις «προπαγανδιστικών δραστηριοτήτων» και «προπαγάνδας» αντικαθίστανται από τις λέξεις «δραστηριοτήτων προώθησης» και «προώθησης» αντίστοιχα.

Στην παράγραφο 5 στην πρώτη σειρά και στο εδάφιο γ), οι λέξεις «προπαγάνδας» και «προπαγάνδα» αντικαθίστανται από τις λέξεις «προώθησης» και «προώθηση» αντίστοιχα.

Στην παράγραφο 6 στην δεύτερη και την τελευταία σειρά, η λέξη «προπαγάνδα» αντικαθίσταται από τη λέξη «προώθηση».

Στην παράγραφο 7 στην πρώτη σειρά, η λέξη «προπαγάνδας» αντικαθίσταται από τη λέξη «προώθησης».

ΜΕΡΟΣ VI

ΑΛΛΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΚΕΦΑΛΑΙΟ XV

ΓΕΝΙΚΕΣ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ

Προστίθεται νέο άρθρο 47 που έχει ως εξής:

«Άρθρο 47

Οικολογικές πτυχές

Τα κράτη μέλη λαμβάνουν δεόντως υπόψη, σε όλα τα στάδια της ελαιοπαραγωγής τις οικολογικές πτυχές.»

Το άρθρο 47 γίνεται άρθρο 48.

Άρθρο 48

Πληροφόρηση

Το άρθρο 48 γίνεται άρθρο 49.

Στο άρθρο 49 στην τελευταία σειρά, οι λέξεις «εθνική ελαιϊκή πολιτική» παραμένουν ως έχουν (ελληνικό κείμενο).

Άρθρο 49

Οικονομικές υποχρεώσεις των μελών

Το άρθρο 49 γίνεται άρθρο 50.

Στο άρθρο 50 στην τελευταία σειρά, η λέξη «προπαγάνδας» αντικαθίσταται από τη λέξη «προώθησης».

ΚΕΦΑΛΑΙΟ XVI

ΔΙΑΦΟΡΕΣ ΚΑΙ ΚΑΤΑΓΓΕΛΙΕΣ

Άρθρο 50

Διαφορές και καταγγελίες

Το άρθρο 50 γίνεται άρθρο 51.

Στην παράγραφο 5 στην τελευταία σειρά, ο αριθμός 58 γίνεται 59.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ XVII

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 51

Θεματοφύλακας

Το άρθρο 51 γίνεται άρθρο 53.

Άρθρο 52

Υπογραφή, επικύρωση, αποδοχή και έγκριση

Το άρθρο 52 γίνεται άρθρο 53.

Άρθρο 53

Προσχώρηση

Το άρθρο 53 γίνεται άρθρο 54.

Στην παράγραφο 1 του άρθρου 54:

- στην τρίτη σειρά, μεταξύ του «περιλαμβάνουν» και «ένα» παρεμβάλλεται η λέξη «ιδίως»·
- στο τέλος της παραγράφου, προστίθεται η εξής πρόταση: «Κατά την προσχώρησή του, ένα κράτος εμφανίζεται στο ή στα παραρτήματα της παρούσας συμφωνίας με το ή τα μερίδια που διαθέτει, δάσει αυτών των όρων προσχώρησης.»

Άρθρο 54

Κοινοποίηση προσωρινής εφαρμογής

Το άρθρο 54 γίνεται άρθρο 55.

Στην παράγραφο 1 στην προτελευταία σειρά, το άρθρο 55 γίνεται άρθρο 56.

Άρθρο 55

Έναρξη ισχύος

Το άρθρο 55 γίνεται άρθρο 56.

Στην παράγραφο 1 στην πέμπτη σειρά, η λέξη «ποσοστών» αντικαθίσταται από τη λέξη «μεριδίων».

Στην παράγραφο 4 στη δεύτερη σειρά, οι λέξεις «άρθρο 54» αντικαθίστανται από τις λέξεις «άρθρο 55».

Άρθρο 56

Τροποποίηση

Το άρθρο 56 γίνεται άρθρο 57.

Άρθρο 57

Αποχώρηση

Το άρθρο 57 γίνεται άρθρο 58.

Στην παράγραφο 1 η τελευταία πρόταση «Ενημερώνει, ταυτόχρονα, και το Συμβούλιο για την απόφαση που έλαβε» αντικαθίσταται από την πρόταση «Το μέλος αυτό ενημερώνει ταυτόχρονα και το Συμβούλιο, γραπτώς, για την απόφαση που έλαβε.»

Άρθρο 58

«ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α

Αποπομπή

Μερίδια συμμετοχής στον προϋπολογισμό διοίκησης

Το άρθρο 58 γίνεται άρθρο 59.

Αλγερία	13
Κύπρος	4
Ευρωπαϊκή Κοινότητα	762
Αίγυπτος	4
Ισραήλ	6
Μαρόκο	25
Τυνησία	95
Τουρκία	91

Άρθρο 59

Ρευστοποίηση των λογαριασμών

Το άρθρο 59 γίνεται άρθρο 60.

Σύνολο 1 000»

Άρθρο 60

Διάρκεια παράτασης ισχύος, συνέχιση εφαρμογής και λήξη της συμφωνίας

Ο πίνακας του παραρτήματος Β της συμφωνίας, αντικαθίσταται από τον ακόλουθο πίνακα:

«ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β

Το άρθρο 60 γίνεται άρθρο 61.

Μερίδια συμμετοχής για το ταμείο προώθησης

Άρθρο 61

Επιφυλάξεις

Αλγερία	5,8
Κύπρος	0,8
Ευρωπαϊκή Κοινότητα	774,0
Ισραήλ	3,0
Μαρόκο	25,0
Τυνησία	124,8
Τουρκία	66,6

Το άρθρο 61 γίνεται άρθρο 62.

Ο πίνακας του παραρτήματος Α της συμφωνίας, αντικαθίσταται από τον ακόλουθο πίνακα:

Σύνολο 1 000»

Άρθρο 3

Θεματοφύλακας

Ο Γενικός Γραμματέας του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών ορίζεται θεματοφύλακας του παρόντος πρωτοκόλλου.

Άρθρο 4

Όροι συμμετοχής

1. Η κυβέρνηση κάθε κράτους μέλους του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών ή μιας από τις άλλες ειδικευμένες οργανώσεις του, μπορεί να συμμετάσχει στο παρόν πρωτόκολλο:

- εάν το υπογράψει, ή
- εάν το επικυρώσει, το αποδεχθεί ή το εγκρίνει μετά την υπογραφή του με την επιφύλαξη της επικύρωσης, της αποδοχής ή της έγκρισης, ή
- εάν προσχωρήσει.

2. Η συμμετοχή ενός κράτους στο παρόν πρωτόκολλο δεν συνεπάγεται τη διατύπωση ρητής θέσης του Συμβουλίου της σε θέματα γεωγραφικών ορίων ή εδαφικών αντιδικιών του κράτους αυτού.

3. Κάθε αναφορά, στο παρόν πρωτόκολλο, σε μια κυβέρνηση ή σε κυβερνήσεις θεωρείται ότι ισχύει για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και τα όργανά της, καθώς και για κάθε άλλο διακυβερνητικό οργανισμό που έχει δικαιοδοσίες για τη διαπραγμάτευση, τη σύναψη και την εφαρμογή διεθνών συμφωνιών, ειδικότερα δε συμφωνιών για τα βασικά προϊόντα. Συνεπώς, κάθε μνεία, στο παρόν πρωτόκολλο, στην υπογραφή, την επικύρωση, την αποδοχή ή την έγκριση, ή την κοινοποίηση προσωρινής εφαρμογής, ή την προσχώρηση, θεωρείται ότι, στην περίπτωση αυτών των διακυβερνητικών οργανισμών, ισχύει επίσης για την υπογραφή, την επικύρωση, την αποδοχή ή την έγκριση, ή την κοινοποίηση προσωρινής εφαρμογής, ή την προσχώρηση, εκ μέρους αυτών των διακυβερνητικών οργανισμών.

4. Υπογράφοντας το παρόν πρωτόκολλο, κάθε υπογράψασα κυβέρνηση δηλώνει αν, σύμφωνα με τη συνταγματική ή τη θεσμική της διαδικασία, η υπογραφή της πρέπει ή όχι να υποβληθεί σε επικύρωση, αποδοχή ή έγκριση.

5. Οι κυβερνήσεις όλων των κρατών που δεν έχουν υπογράψει μπορούν να προσχωρήσουν στο παρόν πρωτόκολλο σύμφωνα με τους όρους που καθορίζει το Συμβούλιο, οι οποίοι περιλαμβάνουν ιδίως ένα χρονικό περιθώριο για την κατάθεση των εγγράφων προσχώρησης. Κατά την προσχώρησή του, ένα κράτος εμφανίζεται στο ή στα παραρτήματα του παρόντος πρωτοκόλλου με το ή τα μερίδια συμμετοχής που διαθέτει, βάσει αυτών των όρων προσχώρησης.

6. Η προσχώρηση πραγματοποιείται με την κατάθεση του εγγράφου προσχώρησης στο θεματοφύλακα και τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία κατάθεσης του εν λόγω εγγράφου ή από την ημερομηνία έναρξης ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου, αν η ημερομηνία αυτή είναι μεγαλύτερη της άλλης. Τα έγγραφα προσχώρησης πρέπει να αναφέρουν ότι η κυβέρνηση αποδέχεται όλους τους όρους που καθορίζονται από το Συμβούλιο.

Άρθρο 5

Υπογραφή

Το παρόν πρωτόκολλο θα ανοίξει στην έδρα του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών, από την 1η Μαΐου μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 1993, για να το υπογράψουν όλες οι κυβερνήσεις που συμμετέχουν στη συμφωνία από την 1η Μαΐου 1993.

Άρθρο 6

Επικύρωση, αποδοχή και έγκριση

Τα έγγραφα επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης θα κατατεθούν στο θεματοφύλακα, το αργότερο στις 31 Δεκεμβρίου 1993. Το Συμβούλιο μπορεί ωστόσο να παρατείνει, για μία ή περισσότερες φορές, την προθεσμία για τις κυβερνήσεις που έχουν υπογράψει και δεν έχουν μπορέσει να καταθέσουν το έγγραφό τους κατά την ημερομηνία αυτή.

Άρθρο 7

Κοινοποίηση προσωρινής εφαρμογής

1. Κάθε υπογράψασα κυβέρνηση η οποία προτίθεται να επικυρώσει, να αποδεχθεί ή να εγκρίνει το παρόν πρωτόκολλο, ή μια μη υπογράψασα κυβέρνηση για την οποία το Συμβούλιο έχει καθορίσει τους όρους προσχώρησης αλλά η οποία δεν έχει ακόμα μπορέσει να καταθέσει το έγγραφό της, μπορεί, ανά πάσα στιγμή, να κοινοποιήσει στο θεματοφύλακα ότι θα εφαρμόσει προσωρινά τη συμφωνία, όπως αυτή τροποποιήθηκε και παρατάθηκε από το παρόν πρωτόκολλο, είτε όταν αυτή αρχίσει να ισχύει σύμφωνα με το άρθρο 8, είτε, αν αυτή ισχύει ήδη, σε μια συγκεκριμένη ημερομηνία.

2. Κατά τη διάρκεια της περιόδου κατά την οποία ισχύει η τροποποιηθείσα και παραταθείσα από το παρόν πρωτόκολλο συμφωνία, είτε οριστικά είτε προσωρινά, μια υπογράψασα κυβέρνηση ή μια μη υπογράψασα κυβέρνηση, η οποία έχει προβεί στην κοινοποίηση που προβλέπεται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, είναι προσωρινό μέλος με όλα τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις του μέλους, μέχρι την ημερομηνία κατά την οποία αυτή η κυβέρνηση γίνεται συμβαλλόμενο μέρος.

Άρθρο 8

Έναρξη ισχύος

1. Το παρόν πρωτόκολλο θα αρχίσει να ισχύει οριστικά, την 1η Ιανουαρίου 1994 ή οποιαδήποτε μεταγενέστερη ημερομηνία, μεταξύ των κυβερνήσεων που το έχουν υπογράψει και, αν το απαιτεί η συνταγματική ή η θεσμική τους διαδικασία, το έχουν επικυρώσει, αποδεχθεί ή εγκρίνει ή έχουν προσχωρήσει, αν περιλαμβάνονται σε αυτές πέντε κυβερνήσεις από τις αναφερόμενες στο παράρτημα Α της συμφωνίας, οι οποίες να αντιπροσωπεύουν τουλάχιστον το 85 % των μεριδίων συμμετοχής.

2. Το παρόν πρωτόκολλο θα αρχίσει να ισχύει προσωρινά, την 1η Ιανουαρίου 1994 ή οποιαδήποτε μεταγενέστερη ημερομηνία μεταξύ των κυβερνήσεων που το έχουν υπογράψει και, αν το απαιτεί η συνταγματική ή η θεσμική τους διαδικασία, το έχουν επικυρώσει, αποδεχθεί ή εγκρίνει ή έχουν προσχωρήσει ή έχουν κοινοποιήσει στο θεματοφύλακα ότι θα εφαρμόσουν προσωρινά, αν περιλαμβάνονται σε αυτές πέντε κυβερνήσεις, οι οποίες να πληρούν τους όρους ως προς τα μερίδια που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου.

3. Εάν, την 1η Ιανουαρίου 1994, οι όροι έναρξης ισχύος που προβλέπονται στην παράγραφο 1 ή στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου δεν έχουν πληρωθεί, ο Γενικός Γραμματέας του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών θα καλέσει τις κυβερνήσεις στο όνομα των οποίων έχει κατεθεί έγγραφο επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης ή κοινοποίηση προσωρινής εφαρμογής, να αποφασίσουν αν το παρόν πρωτόκολλο θα αρχίσει να ισχύει μεταξύ τους, οριστικά ή προσωρινά, κατά την ημερομηνία που θα μπορέσουν να καθορίσουν. Εάν το παρόν πρωτόκολλο έχει αρχίσει να ισχύει προσωρινά σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας παραγράφου, θα αρχίσει να ισχύει οριστικά μόλις πληρωθούν οι όροι που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, χωρίς να απαιτηθεί η λήψη άλλης απόφασης.

4. Για κάθε κυβέρνηση, στο όνομα της οποίας έχει κατατεθεί έγγραφο επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης, ή προσχώρησης, ή κοινοποίηση προσωρινής εφαρμογής μετά την έναρξη ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου, σύμφωνα με τις παραγράφους 1, 2 ή 3 του παρόντος άρθρου, το έγγραφο ή η κοινοποίηση θα αρχίσει να ισχύει κατά την ημερομηνία της κατάθεσης και, όσον αφορά την κοινοποίηση προσωρινής εφαρμογής, σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 1 του άρθρου 7.

Άρθρο 9

Διάρκεια, παράταση και λήξη του παρόντος πρωτοκόλλου

1. Το παρόν πρωτόκολλο που τροποποιεί και παρατείνει τη συμφωνία, θα ισχύει μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 1998 εφόσον το Συμβούλιο δεν αποφασίσει να το παρατείνει, να το επαναδιαπραγματευτεί ή να θέσει τέλος στην ισχύ του πριν από αυτή την ημερομηνία, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος άρθρου.
2. Το Συμβούλιο μπορεί να αποφασίσει να παρατείνει το παρόν πρωτόκολλο και μετά τις 31 Δεκεμβρίου 1998 για διαδοχικές περιόδους που δεν θα υπερβαίνουν τη διετία κάθε φορά. Μέλος που δεν αποδέχεται μια κατ' αυτόν τον τρόπο αλοφασισθείσα παράταση, το γνωστοποιεί στο Συμβούλιο γραπτώς και παύει να είναι μέρος του παρόντος πρωτοκόλλου από την αρχή της περιόδου παράτασης.
3. Εάν, πριν από τις 31 Δεκεμβρίου 1998 ή πριν από το τέλος μιας περιόδου παράτασης, ανάλογα με την περίπτωση, διεξάγονται διαπραγματεύσεις για μια νέα συμφωνία που προορίζεται να αντικαταστήσει τη συμφωνία, όπως τροποποιήθηκε και παρατάθηκε από το παρόν πρωτόκολλο, αλλά η νέα συμφωνία δεν έχει ακόμα αρχίσει να ισχύει, προσωρινά ή οριστικά, το Συμβούλιο μπορεί να αποφασίσει την παράταση του παρόντος πρωτοκόλλου μέχρι την προσωρινή ή την οριστική έναρξη ισχύος της νέας συμφωνίας.
4. Εάν έχουν διεξαχθεί διαπραγματεύσεις για μια νέα συμφωνία η οποία θα αρχίσει να ισχύει ενώ το παρόν πρωτόκολλο έχει παραταθεί βάσει της παραγράφου 2 ή της παραγράφου 3 του παρόντος άρθρου, το παρόν πρωτόκολλο, όπως παρατάθηκε, παύει να ισχύει κατά την έναρξη ισχύος της νέας συμφωνίας.
5. Το Συμβούλιο μπορεί, ανά πάσα στιγμή, να αποφασίσει να θέσει τέλος στο παρόν πρωτόκολλο με ισχύ από ημερομηνία της επιλογής του.
7. Το Συμβούλιο κοινοποιεί στο θεματοφύλακα όλες τις αποφάσεις που έλαβε σύμφωνα με το παρόν άρθρο.

Άρθρο 10

Κοινοποίηση στο θεματοφύλακα

Ο θεματοφύλακας ενημερώνει, χωρίς καθυστέρηση, τις υπογράψασες και προσχωρήσαντες κυβερνήσεις για κάθε υπογραφή, επικύρωση, αποδοχή ή έγκριση του παρόντος πρωτοκόλλου ή για κάθε προσχώρηση στο παρόν πρωτόκολλο, για κάθε κοινοποίηση που πραγματοποιείται σύμφωνα με τα άρθρα 7, 8 και 9 του εν λόγω πρωτοκόλλου καθώς και για την ημερομηνία έναρξης ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, υπέγραψαν το παρόν πρωτόκολλο στις υποδεικνυόμενες ημερομηνίες.

ΕΓΙΝΕ στη Γενεύη, στις 10 Μαρτίου 1993, τα δε κείμενα του παρόντος πρωτοκόλλου στην αγγλική, αραβική, ισπανική, γαλλική και ιταλική γλώσσα, είναι εξίσου αυθεντικά.